



**DISTANCE
MODE SCHEDULE
PART TIME
(MASTRADUVISUAL 13TH EDITION)**

**(TWO ACADEMIC YEARS)
(2016-2017 / 2017-2018)**

2016-2017 ACADEMIC YEAR

| Pack / Module | Study Content | Materials Sent | Deadlines for Exercises and/or Translations | Corrections Returned |
|---|--|----------------------|---|----------------------|
| PACK 1 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory | Introduction | October 15-31, 2016 | No tasks programed. | |
| PACK 2 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory | Preliminary Translation Exercise | October 15-31, 2016 | November 15, 2016 | November 30, 2016 |
| PACK 3 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory | Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation | November 15-30, 2016 | December 15, 2016 | December 31, 2016 |
| PACK 4 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory | The Reality of Audiovisual Translation | November 15-30, 2016 | No tasks programed. | |
| Additional documentation 01: How to write a CV / AVT research | | | | |
| PACK 5 Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation | Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation | December 15-31, 2016 | January 15, 2017 | January 31, 2017 |
| Additional documentation 02: Writing and creative writing exercises | | | | |
| PACK 6 Translation Techniques Applied to Subtitling | Becoming Familiar with Medial Players | December 15-31, 2016 | January 15, 2017 | January 31, 2017 |
| PACK 7 Translation Techniques Applied to Subtitling | Becoming Familiar with Subtitling Protocols | January 15-31, 2017 | February 15, 2017 | February 28, 2017 |
| PACK 8 Translation Techniques Applied to Subtitling | Translating Subtitles with a Template | January 15-31, 2017 | February 15, 2017 | February 28, 2017 |

| Pack / Module | Study Content | Materials Sent | Deadlines for Exercises and/or Translations | Corrections Returned |
|--|--|----------------------|---|----------------------|
| PACK 9 Translation Techniques Applied to Subtitling | Translation and Applying FILM Protocols (DivXLand Media / Jubler) | February 15-28, 2017 | March 15, 2017 | March 31, 2017 |
| PACK 10 Translation Techniques Applied to Subtitling | Translation and Applying TV SERIES Protocols (Subtitle Workshop / Belle Nuit) | February 15-28, 2017 | April 15, 2017 | April 30, 2017 |
| PACK 11 Translation Techniques Applied to Subtitling | Translation and Applying ANIMATION Protocols (Aegisub) | March 15-31, 2017 | May 15, 2017 | May 31, 2017 |
| PACK 12 Translation Techniques Applied to Subtitling | Subtitling Programs I (VisualSubSync / Subs Factory) | March 15-31, 2017 | May 15, 2017 | May 31, 2017 |
| PACK 13 Translation Techniques Applied to Subtitling | Subtitling Programs II (Subtitle Edit) | April 15-30, 2017 | June 15, 2017 | June 30, 2017 |
| PACK 14 Translation Techniques Applied to Subtitling | Online Subtitling Programs (DotSub) | April 15-30, 2017 | June 15, 2017 | June 30, 2017 |
| PACK 15 Translation Techniques Applied to Subtitling | Subtitling for Film Festivals / Surtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater | May 15-31, 2017 | No tasks programmed. | |
| PACK 16 Translation Techniques Applied to Subtitling | Permanently Embedding Subtitles | May 15-31, 2017 | July 15, 2017 | July 31, 2017 |
| Additional documentation 03: Special effects in Aegisub / Protocols for different companies | | | | |
| PACK 17 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing | Introduction | June 15-30, 2017 | July 15, 2017 | July 31, 2017 |

| Pack / Module | Study Content | Materials Sent | Deadlines for Exercises and/or Translations | Corrections Returned |
|---|--|------------------|---|----------------------|
| PACK 18 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing | Applying Protocols | June 15-30, 2017 | July 15, 2017 | July 31, 2017 |
| PACK 19 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing | Subtitling Programs (Aegisub / VisualSubSync) | July 15-31, 2017 | September 15, 2017 | September 30, 2017 |
| PACK 20 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing | Permanently Embedding Subtitles | July 15-31, 2017 | October 15, 2017 | October 31, 2017 |
| Additional documentation 04: Reduction and rephrasing exercises | | | | |

2017-2018 ACADEMIC YEAR

| Pack / Module | Study Content | Materials Sent | Deadlines for Exercises and/or Translations | Corrections Returned |
|--|--|-----------------------|---|----------------------|
| PACK 21 Translating Film Scripts | Translating Film Scripts | September 15-30, 2017 | October 15, 2017 | October 31, 2017 |
| Additional documentation 05: Extra script translation exercises | | | | |
| PACK 22 Translation Techniques for Dubbing | Introduction | September 15-30, 2017 | No tasks programed. | |
| PACK 23 Translation Techniques for Dubbing | Presentation of Protocols and Examples | October 15-31, 2017 | November 15, 2017 | November 30, 2017 |
| PACK 24 Translation Techniques for Dubbing | Translating Applied to Dubbing FILM | October 15-31, 2017 | November 15, 2017 | November 30, 2017 |
| PACK 25 Translation Techniques for Dubbing | Translating Applied to Dubbing TV SERIES | November 15-30, 2017 | December 15, 2017 | December 31, 2017 |
| PACK 26 Translation Techniques for Dubbing | Translating Applied to Dubbing ANIMATION | November 15-30, 2017 | January 15, 2018 | January 31, 2018 |
| Additional documentation 06: Viewing and commenting on the documentary “ <i>Voces de película</i> ” | | | | |
| PACK 27 Lip Synchronization Techniques | Lip Synchronization Techniques | December 15-31, 2017 | January 15, 2018 | January 31, 2018 |
| PACK 28 Lip Synchronization Techniques | Other Forms of Audiovisual Translation: Respeaking | December 15-31, 2017 | No tasks programed. | |

| Pack / Module | Study Content | Materials Sent | Deadlines for Exercises and/or Translations | Corrections Returned |
|--|--|----------------------|---|----------------------|
| PACK 29 Lip Synchronization Techniques | Other Forms of Audiovisual Translation: Voice Over (Documentaries / Reality shows) | January 15-31, 2018 | February 15, 2018 | February 28, 2018 |
| Additional documentation 07: Unsynchronized dubbing | | | | |
| PACK 30 Audio Description Techniques for the Blind | Introduction / Applying Protocols | January 15-31, 2018 | February 15, 2018 | February 28, 2018 |
| PACK 31 Audio Description Techniques for the Blind | Audio Description Programs and Timing Exercises | February 15-28, 2018 | March 15, 2018 | March 31, 2018 |
| PACK 32 Audio Description Techniques for the Blind | Managing an Audio Description Project | February 15-28, 2018 | April 15, 2018 | April 30, 2018 |
| PACK 33 Audio Description Techniques for the Blind | Audio Description in Theater Arts | March 15-31, 2018 | April 15, 2018 | April 30, 2018 |
| PACK 34 Audio Description Techniques for the Blind | Audio Description in Museums | March 15-31, 2018 | May 15, 2018 | May 31, 2018 |
| Additional documentation 08: Analyzing an audio described script and proposing improvements | | | | |
| PACK 35 Translation Techniques for Localization | Managing and Translating in HTML Format | April 15-30, 2018 | May 15, 2018 | May 31, 2018 |
| PACK 36 Translation Techniques for Localization | Machine Translation Programs | April 15-30, 2018 | June 15, 2018 | June 30, 2018 |



| Pack / Module | Study Content | Materials Sent | Deadlines for Exercises and/or Translations | Corrections Returned |
|---|--|------------------|---|----------------------|
| PACK 37 Translation Techniques for Localization | Computer Assisted Translation Programs | May 15-31, 2018 | June 15, 2018 | June 30, 2018 |
| PACK 38 Translation Techniques for Localization | Translating Web Pages / Editing Images | May 15-31, 2018 | July 15, 2018 | July 31, 2018 |
| PACK 39 Translation Techniques for Localization | Translating Video Games | June 15-30, 2018 | July 15, 2018 | July 31, 2018 |
| Additional documentation 09: SDL Trados Studio / Other programming languages | | | | |
| PACK 40 PRACTICAL PROJECT | PRACTICAL PROJECT | June 30, 2018 | September 01, 2018 | September 30, 2018 |